

第一章，杜拉更（dragon）：丑陋，可怕，邪恶

1-1，英语辞书里对 dragon 一词的解释

韦伯斯特词典这样定义 dragon 这个单词 [1]（括号中为笔者译文 [2]）：

Definition of DRAGON（对 dragon 一词的定义）

1 archaic : a huge serpent（1，古语中的含义：巨大的蛇）

2: a mythical animal usually represented as a monstrous winged and scaly serpent or saurian with a crested head and enormous claws

（2：神话中虚构的动物，通常被描绘为丑陋可怕的、有翅膀和鳞片的巨蛇或头上长着冠、有着巨大爪子的蜥蜴）

3: a violent, combative, or very strict person（3：暴烈的、好斗的或非常严厉的人）

4 capitalized : draco（4，首字母大写时：draco 星座）

5: something or someone formidable or baneful（5：可怕的或有害、有毒的事物或人）

由此可以看出，dragon 一词的含义是很负面的。在莎士比亚创作的戏剧《罗密欧与朱丽叶》中，朱丽叶获悉爱人罗密欧杀死堂兄提伯尔特之后，非常震惊和愤怒，她在咒骂罗密欧时用 dragon 一词来比喻他：

O serpent heart, hid with a flowering face!

Did ever dragon keep so fair a cave?

Beautiful tyrant! fiend angelical!

Dove-feather'd raven! wolfish-ravens lamb!

Despised substance of divinest show! [3]

（啊，鲜花一般的面孔下藏着毒蛇的心！何曾有杜拉更住在如此温馨的巢穴里？举止优雅的暴君！扮成天使的魔鬼！伪装成白鸽的乌鸦！披着羊皮的狼！俊美的外表下是丑恶的灵魂！）

由于龙被译为 dragon，而中国或东亚地区的龙和杜拉更具有明显的差异，于是一些辞书增加了相应的说明。例如牛津词典这样解释 [4]：

In European tradition the dragon is typically fire-breathing and tends to symbolize chaos or evil, whereas in East Asia it is usually a beneficent symbol of fertility, associated with water and the heavens.

（在欧洲的传统中，杜拉更的典型特征是喷火，趋向于象征混乱和邪恶，但在东亚，它通常是有益的，象征丰产，和水与天国相关。）

1, <http://www.merriam-webster.com/dictionary/dragon>

2, 本书中若未特别注明者，中文译文均为笔者所作。

3, Shakespeare: Romeo and Juliet, Act 3, Scene 2, Capulet's orchard, http://shakespeare.mit.edu/romeo_juliet/romeo_juliet.3.2.html

4, <http://oxforddictionaries.com/definition/dragon>

1-2, 杜拉更的外表形象

杜拉更是神话中的虚构生物，但仍然有一些约定俗成的基本特征或标志。杜拉更的外形有两大类，一类是有蝙蝠肉翅的蜥蜴（图 1-2-1）。有的杜拉更长着多只脑袋，例如名为 Hydra（海德拉）的多头杜拉更（图 1-2-2）。



图 1-2-1, 绘画: dragon (杜拉更)。
作者和创作时间不详。

图 1-2-2, 漫画: Three Headed Dragon/Hydra (三头杜拉更或海德拉)。
作者: Fred Seibert, 2009 年 5 月 11 日。

另一类杜拉更和巨大的蛇相似（图 1-2-3），也常被称为 *serpent*（汉语一般译为“巨蛇”、“古蛇”）。单词 *serpent* 和 *dragon* 在有些时候是可以互换的（the words *serpent* and *dragon* are sometimes interchangeable [1]）。但也正因为杜拉更本身是虚构生物，谁也没有见到过真实的杜拉更，因此画家笔下的杜拉更千奇百怪。例如图 1-2-4 中的杜拉更就是蛇身上长着蝙蝠肉翅。笔者还见过很多形象更加奇怪的杜拉更图像，例如长着虾或蟹的肢体和钳子。本书主要根据图片附属的文字判断画家画的是否是杜拉更。

图 1-2-3, 绘画: sea serpent devouring a ship (正在吞噬船只的海洋巨蛇)。作者: Conrad Gessner, 1558 年。

图 1-2-4, Le Dragon à plusieurs têtes et le dragon à plusieurs queues (多头多尾的杜拉更)。作者: G. Doré, 创作时间不详。

1-3, 杜拉更的主要特征

1, 杜拉更的主要特征之一：有蝙蝠式肉翅

除了巨蛇（*serpent*）型杜拉更之外，杜拉更一般都有着巨大的蝙蝠肉翅。中国人认为蝙蝠是一种吉祥的动物，因为“蝠”和“福”同音，但蝙蝠在西方文化中被认为是不祥之物。以下摘自维基百科 [2]：

Bats have long been associated with witchcraft, black magic and darkness. The witches incorporate bat in their brew in Shakespeare's *Macbeth*.

（长期以来，人们把蝙蝠和巫术、邪法和黑暗联系在一起。在莎士比亚的悲剧《麦克白》里，巫婆在酿造毒药时，会添加蝙蝠进去。）

Bats are closely associated with vampires, who are said to be able to shapeshift into bats, fog, or wolves. Bats are also a symbol of ghosts, death, and disease.

（蝙蝠和吸血鬼有密切的关系，据说吸血鬼会变形成为蝙蝠、雾或狼。蝙蝠也是鬼、死亡和疾病的象征。）

1, Dragon - Infoplease_com, <http://www.infoplease.com/dictionary/brewers/dragon.html>

2, <http://en.wikipedia.org/wiki/Bat#Mythology>

西方漫画家常用蝙蝠象征邪恶的人物。1933年，德国纳粹党偷偷派人在国会大厦放火，然后栽赃于德国共产党身上。在怒斥这一阴谋的漫画中，德国纳粹党被画成了蝙蝠，蝙蝠的身体和翅膀上写着“1933 Fake fire - Nazi's first atrocity”（1933年国会纵火案——纳粹的第一次暴行）蝙蝠的脸则画的是希特勒，它正在飞过浓烟滚滚的德国国会大厦（Reichstag，图 1-3-1）。2011年发生挪威枪击案，七十七个无辜者遇害。凶手 Anders Behring Breivik [1] 之前发表过大量种族歧视言论（图 1-3-2），煽动欧洲白人对外来移民的仇恨（Hate）。漫画作者用蝎子、吃人鱼、老鼠、毒蛇和蝙蝠从他嘴巴里和唾液一起喷涌而出，象征他发表的偏激言论。可见在西方人眼里，蝙蝠和其它几样东西一样，是邪恶的。

图 1-3-1，漫画。作者：L. Pease，创作时间不详。

图 1-3-2，漫画：Anders Breivik（安德斯·布雷维克）。作者：Taylor Jones，2012年4月20日。

2，杜拉更的主要特征之二：喷火攻击

杜拉更会从嘴巴里向外喷射火焰（able to emit fire from their mouths [2]），这是它的主要进攻手段，大量艺术品对此都有描述（图 1-3-3）。西方漫画家常用杜拉更来象征各种坏的事物，用杜拉更喷出的火焰象征它们的攻击或破坏手段。图 1-3-4 的漫画中杜拉更身上写着 Deficit（赤字），正在喷火烧毁村庄。漫画以此象征财政赤字造成的破坏。



图 1-3-3，绘画。作者和创作时间不详。

图 1-3-4，漫画（局部）。作者：Nate Beeler，2011年5月19日。

3，杜拉更的主要特征之三：在山洞里守财

维基百科这样说：“They are sometimes portrayed as having especially large eyes or watching treasure very diligently” [3]（有时杜拉更被描绘为有一双特别大的眼睛，或非常勤勉地看守金银财宝）。有很多绘画作品描绘了杜拉更的这一特征，如图 1-3-5。

杜拉更的这一特点也常被西方时政漫画家画在作品里。沃尔玛（WalMart）是世界最大的超级市场，但它在员工工资方面很吝啬，于是被画成了贪财的杜拉更（图 1-3-6）。

图 1-3-5，绘画。作者：Cabral Ciruelo，创作时间不详。

图 1-3-6，漫画：Walmart Payday（沃尔玛的发薪日）。作者：Carol Simpson，2013年11月21日。

图中巨大的杜拉更趴在一堆金币上，它的几个员工正在向它提出抗议，一位女员工手里的标语牌上

1, http://en.wikipedia.org/wiki/Anders_Behring_Breivik

2, <http://en.wikipedia.org/wiki/Dragon#Overview>

3, <http://en.wikipedia.org/wiki/Dragon#Overview>

写的是 Living Wage（最低生活工资）。原漫画下方写着杜拉更对他们说的话：“Yes... yes... another one of those tiresome payday. The penny jar is in the corner.”（好吧好吧，又是一个该死的发薪日。零钱罐就在角落里。）意思是沃尔玛并不尊重员工，随使用一些小钱打发他们。

4, 杜拉更的主要特征之四：吃人

杜拉更要吃动物或人，很多艺术品对此进行了生动的描绘。图 1-3-7 中是 12 世纪的雕塑。图 1-3-8 是 16 世纪的荷兰绘画。图中杜拉更正在撕咬一个男子的头部，利爪在他身上抓出一道道血痕，鲜血直流。地上是其他死者的头部或头骨，场面触目惊心，令人不寒而栗。杜拉更吃人的特征常被时政绘画作者作为素材。例如图 1-3-9 中的杜拉更，它象征衰退的经济，吞噬了美国山姆大叔。

图 1-3-7, 雕塑: Capital: Dragon Devouring a Human (柱头: 杜拉更正在吞噬一个人), Chauvigny 教堂, 法国。作者不详, 12 世纪中叶。

图 1-3-8, 绘画: De draak verslindt een makker van Cadmus (杜拉更吞噬卡德摩斯的伙伴)。作者: Hendrick Goltzius, 1588 年。

图 1-3-9, 漫画 (局部)。作者: Rob Rogers, 2008 年 3 月 11 日。

1-4, 真实的杜拉更：蜥蜴

杜拉更也常指蜥蜴类生物。图 1-4-1 是生长于东南亚的 gliding lizard (滑翔蜥蜴), 或 flying lizard (会飞的蜥蜴)、flying dragon (会飞的杜拉更); 澳大利亚蜥蜴 Thorny Devil (有刺的魔鬼), 又被称为 Mountain Devil (山地恶魔)、Thorny Dragon (多刺的杜拉更) 或 Thorny Lizard (多刺蜥蜴) [1]; 它的头上有两片大的角状鳞片, 而在西方文化中, 额头上长两只角, 是 devil (魔鬼) 的象征, 因此它得名“Devil”。Agamids (鬣蜥科蜥蜴, lizards of the family Agamidae) 分布于非洲、亚洲、澳大利亚等地, 很多品种被称为 dragons 或 dragon lizards (杜拉更蜥蜴)。

印度尼西亚 Komodo 等岛屿上的蜥蜴被称为 Komodo dragon (科摩多杜拉更, 通常汉译为“科摩多巨蜥”) (图 1-4-2), 它是现存蜥蜴种类中体型最大的一种 [2]。科摩多大蜥蜴外形丑陋, 只能在地上爬行; 它们好食腐尸 (they also eat considerable amounts of carrion), 它的口腔里生长着致命的剧毒细菌 (the virulent bacteria that live in its mouth)。因此, 科摩多大蜥蜴被称为“世界上最大的和最致命的蜥蜴” (The Largest and Most Lethal Lizard on Earth [3])。

显然, 仅凭令人恶心的科摩多大蜥蜴也被称为“dragon”, 中国的象征——龙——就应该换一个英文名字。

图 1-4-1, 照片: gliding lizard (滑翔蜥蜴)。

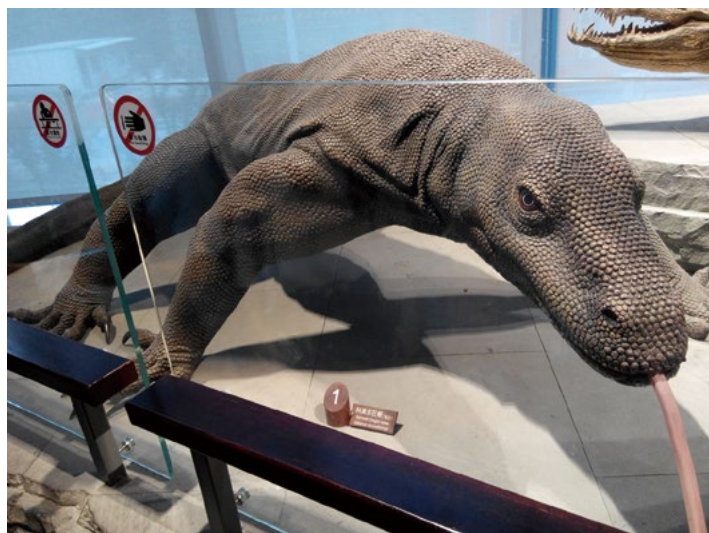
摄影者和拍摄时间不详。

图 1-4-2, 照片: The Komodo Dragon

(科摩多巨蜥) 模型。

黄信摄于 2015 年 6 月 22 日,

上海自然博物馆。



1, http://en.wikipedia.org/wiki/Thorny_Devil

2, http://en.wikipedia.org/wiki/Komodo_dragon

3, The Komodo Dragon: The Largest and Most Lethal Lizard on Earth, <http://www.smileosmile.com/nature/the-komodo-dragon-the-largest-and-most-lethal-lizard-on-earth/>

1-5, 《圣经》中的杜拉更：恶魔的象征

1, 杜拉更是世界上最大的恶魔撒旦的象征

《圣经》“启示录”第十二章中写道 [1]（括号中的中文译文摘自中文版《圣经》[2]，为了避免混淆，笔者不把中文版里 dragon 的译文“龙”写出来，仍然使用原文 dragon）：

1 A great portent appeared in heaven: a woman clothed with the sun, with the moon under her feet, and on her head a crown of twelve stars.

（1 天上现出大异象来：有一个妇人，身披日头，脚踏月后，头戴十二星的冠冕。）

2 She was pregnant and was crying out in birth pangs, in the agony of giving birth.

（2 她怀了孕，在生产的艰难中疼痛呼叫。）

3 Then another portent appeared in heaven: a great red dragon, with seven heads and ten horns, and seven diadems on his heads.

（3 天上又现出异象来：有一条大红 dragon，七头十角，七头上戴着七个冠冕。）

4 His tail swept down a third of the stars of heaven and threw them to the earth. Then the dragon stood before the woman who was about to bear a child, so that he might devour her child as soon as it was born.

（4 它的尾巴拖拉着天上星辰的三分之一，摔在地上。Dragon 就站在那将要生产的妇人面前，等她生产之后，要吞吃她的孩子。）

5 And she gave birth to a son, a male child, who is to rule all the nations with a rod of iron. But her child was snatched away and taken to God and to his throne;

（5 妇人生了一个男孩子，是将来要用铁杖辖管万国的（注：“辖管”原文作“牧”[3]）；她的孩子被提到 神宝座那里去了。）

6 and the woman fled into the wilderness, where she has a place prepared by God, so that there she can be nourished for one thousand two hundred sixty days.

（6 妇人就逃到旷野，在那里有 神给她预备的地方，使她被养活一千二百六十天。）

7 And war broke out in heaven; Michael and his angels fought against the dragon. The dragon and his angels fought back,

（7 在天上就有了争战。米迦勒同他的使者与 dragon 争战，dragon 也同它的使者去争战，）

8 but they were defeated, and there was no longer any place for them in heaven.

（8 并没有得胜，天上再没有它们的地方。）

9 The great dragon was thrown down, that ancient serpent, who is called the Devil and Satan, the deceiver of the whole world—he was thrown down to the earth, and his angels were thrown down with him.

（9 大 dragon 就是那古蛇，名叫魔鬼，又叫撒但，是迷惑普天下的。它被摔在地上，它的使者也一同被摔下去。）

图 1-5-1 描绘了“dragon 就站在那将要生产的妇人面前，等她生产之后，要吞吃她的孩子”这一场景，图中右下方即为有七个脑袋的 great red dragon。

图 1-5-1, 绘画: The Dragon with Seven Heads (有七个脑袋的杜拉更)。作者: Albrecht Dürer (1471 年 ~1528 年), 创作时间不详。

1, New Revised Standard Version Bible, copyright 1989, <http://www.biblestudytools.com/nrs/revelation/12.html>

2, 启示录第十二章, http://www.jonahome.cc/files/Bible/new/66_Revelation/chapter13.html

3, 原文如此, 非笔者所注。后同。

《圣经》里描绘的这些事本来和中国的龙毫无关系，但因为“龙”被莫名其妙地和 dragon 一词互译，于是圣经故事中的 dragon 在中文译本中全部变成了“龙”。例如“The great dragon was thrown down, that ancient serpent, who is called the Devil and Satan, the deceiver of the whole world”这句话被译为“大龙就是那古蛇，名叫魔鬼，又叫撒但，是迷惑普天下的”。实际上本节前面引用的中文版启示录中的 dragon 一词都是被译为“龙”的。于是中国吉祥如意的龙，成了基督教徒心目中的恶魔撒旦。

基督教传入中国后，中国的基督教徒又根据“杜拉更是恶魔”，反过来说“龙是恶魔”。微博“北京采韵庄服装有限公司”说：“农村里很多信基督的绣娘，她们都不绣龙，愁死我了，龙是中华民族的图腾，在圣经里，龙是撒旦，耶稣被钉在十字架上就是撒旦干的，我那么多靠和蟒绣娘不拿，说是上面都是魔。说是会让她们远离神，是给撒旦唱颂歌！”[1]

外国基督教徒也因此把中国的龙混同于《圣经》里的杜拉更。中学教师杨本科[2]在一篇文章中写道：“我是一名国际汉语教师，2012年我在泰国教中文，春节期间，学校让我做一块宣传春节的展板，中文教学组主任却提出了一个匪夷所思的条件：不得在展板上出现‘龙’字，也不得在展板上出现龙的形象。理由是，她是基督教徒，在《圣经》里面，dragon 是邪恶的象征。我反复向她解释，西方文化里面的所谓的龙和中国文化的龙完全就是两个事物。西方的龙喷火，中国的龙喷水；西方的龙有九个头，中国的龙只有一个头；西方的龙有翅膀，中国的龙没有翅膀，我们的龙是传说中的守护神，如此等等。所以把中国的龙翻译成 dragon 完全就是不对的，就好像你们把我们的壁虎翻译成了蜥蜴。应该直接翻译成‘loong’或者类似于这样的发音才对。结果还不错，她接受了我的解释，最终我们得以在学校的报刊亭里张贴一幅龙的图像，可以更加直观地把一些春节元素展示给他们。”[3]

由于龙是中国的象征，龙被译为 dragon，于是西方漫画家常用杜拉更来象征中国，把中国描绘成一个恶魔，如图 1-5-2。

图中的杜拉更胸前写着 China，因此漫画家实际想画的是象征中国的龙。“龙”的面前有一大堆骷髅，表示它吃了很多。它刚刚喷过火，把它面前的奥运会赞助商（Olympic sponsors）都烤焦了，但后者只能无奈地说一声 Gesundheit。这是欧美人在别人打喷嚏时说的应景话，字面意思是祝福别人身体健康。漫画的意思是外国厂商面对凶暴的中国龙，无可奈何，只能自我解嘲。

图 1-5-2，漫画：Chinese dragon（中国“龙”）。作者：Mike Luckovich，2008 年 3 月 28 日。

2，红色杜拉更的颜色暗藏玄机

《圣经》专门指出要吞吃婴儿耶稣的是 a great red dragon（一条红色的大杜拉更），于是在西方人的观念中，红色的杜拉更是恶魔中的恶魔。美国电影 Red Dragon（中文片名为“红龙”）据此用红色的杜拉更来象征变态杀人狂。影片中作为重要道具的是 William Blake 的绘画作品 The Great Red Dragon and the Woman Clothed with the Sun（大红杜拉更和身披阳光的妇女），这张画描绘的就是《圣经》“启示录”所叙述的场景：大红杜拉更等着吃掉妇女生下的婴儿。

红色的龙在中国是吉祥的象征，但由于龙被翻译成 dragon，于是“红色的龙”也在西方人眼中成了魔鬼。

美国有一本书，其书名和副标题是“Red Dragon Rising: Communist China's Military Threat to America”[4]（图 1-5-3）。有人将其译为“红色巨龙在升腾：共产主义中国对美国构成的军事威胁”[5]。

在我们中国人看来，将“Red Dragon”译为“红色巨龙”没有错，因为中国的标志色是红色，共产主义运动的标志色也是红色，而龙则是中国的象征，中国又幅员辽阔、人口众多，因此“红色巨龙”指的是“红色的中国”，而这本书正是写中国的。

1，北京采韵庄服装有限公司的微博，<http://weibo.com/u/2535274140>，2013 年 5 月 6 日 10:35

2，原文没有注明作者身份。据检索他是海南华侨中学教师。

3，杨本科：对外汉语老师教学随笔三：我的中国梦，海口网，2015 年 3 月 11 日，http://www.hkwb.net/nrpd/content/2015-03/11/content_2500150.htm?node=703

4，<http://www.amazon.com/Red-Dragon-Rising-Communist-China-s-Military-Threat-to-America-Timperlake-Edward/dp/0895262584>

5，佚名：中国威胁论的危害。2003 年 3 月 1 日，http://bbs.popv.net/dv_rss.asp?s=xhtml&boardid=6&id=56099&page=519

但实际上“Red Dragon”是有双关含义的。第一层意思是指“信仰共产主义意识形态的中国”，第二层意思则在暗示中国是最大的恶魔。对此书的一篇评论的标题是：“America faces the new Red Scare”[1]（美国面临新的红色恐怖），这说明美国读者是能领会出这种双关含义的。

因此，Red Dragon 在中国译者看来是“红色巨龙”，但在西方读者心中却是“红色恶龙”。

当然，如果真的译为“红色恶龙”的话，中国人自己看了会很不舒服。中国人喜欢外国人赞扬自己，喜欢“红色巨龙”这样歌颂性词汇。但外国作者的实际意图并非要奉承中国。译成“红色巨龙”不仅扭曲了外国作者的原意，也会使中国人产生错觉和幻觉，变得飘飘然起来，而实际情况恰好相反。

西方时政漫画的作者在用龙来象征中国时，不仅把龙画得丑陋凶恶（他们觉得杜拉更本来就是丑陋的），而且把龙着上红色。这一红色不仅象征中国、象征社会主义制度，更是在借用“红色杜拉更”的典故，暗示中国是最大的恶魔。图 1-5-4 就是一个典型的例子。图中用红色的杜拉更象征中国，在它身后，是被打败的相扑运动员（象征日本）。“龙”正在气势汹汹地对山姆大叔（象征美国）说：“You are next!...”（你是下一个）。意思是中国经济规模已经超越了日本，正在向美国发起挑战。

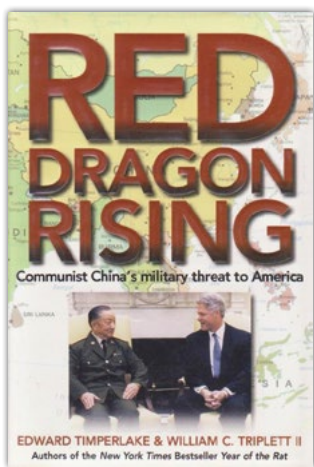


图 1-5-3，书籍封面：Red Dragon Rising。

图 1-5-4，漫画：Chinese economic dragon（中国经济“龙”）。作者：Rodrigo，2010 年 8 月 18 日。

图 1-5-5，漫画。作者：Schot，2012 年 5 月 4 日。

2012 年 12 月，离开玛雅人说的“世界末日”（该月 21 日）越来越近时，一些不法分子打起了歪主意。陕西省侨联主管的《华商报》于 14 日报道：陕西省“一些地方出现‘全能神’邪教组织人员，利用‘2012 世界末日说’非法聚集、上街散发宣传资料，散布世界末日谣言，鼓吹‘只有信教才能得救保平安’的现象。”“全能神”打着基督教旗号，散布从基督教教义改编的歪理邪说进行非法传教。报道说：他们“还攻击称‘当今中国是一个没落的帝王大家庭，受大红龙（指共产党）支配’，煽动信徒要在神的率领下与‘大红龙’展开决战，‘将大红龙灭绝，建立全能神统治的国度’。”[2]

显然，这些邪教人员利用基督教信徒对“red great dragon”的恐惧和仇视，把中国的执政党和政府比喻为“大红龙”（图 1-5-5），给他们的颠覆行为披上道义外衣，引导信徒参与他们的颠覆行动。而这种比喻之所以能够成功，正是因为过去龙是中国封建王朝的专用符号，现在则是中国的象征，而中国的龙又被译成了 dragon。于是几千年前诞生的基督教教义和今日的中国政治被无中生有地联系在了一起，成了颠覆分子的理论 and 道义依据的一部分。

3，杜拉更也会喷水，但是为了淹死人

中国的龙会喷水。水是人类生活的命脉，因此在中国文化中龙是“风调雨顺”的象征。我们常见杜拉更喷火，但也有些场合描绘它会喷水。不过它喷水不是为了帮助人类进行农业生产，而是为了淹死人。

1, <http://www.herringbay.com/dorene/WFeatures.htm>

2, “全能神”是邪教，若发现及时报警（记者：郝蕾）。华商报电子版，2012 年 12 月 14 日，http://hsb.hsw.cn/2012-12/14/content_8475175.htm

以下文字摘自《圣经》“启示录”第十二章 [1]（括号中的中文译文摘自中文版《圣经》[2]，为了避免混淆，笔者不把中文版里 dragon 的译文“龙”写出来，仍然使用原文 dragon）：

13 So when the dragon saw that he had been thrown down to the earth, he pursued the woman who had given birth to the male child.

（13 dragon 见自己被摔在地上，就逼迫那生男孩子的妇人。）

14 But the woman was given the two wings of the great eagle, so that she could fly from the serpent into the wilderness, to her place where she is nourished for a time, and times, and half a time.

（14 于是有大鹰的两个翅膀赐给妇人，叫她能飞到旷野，到自己的地方躲避那蛇；她在那里被养活一载二载半载。）

15 Then from his mouth the serpent poured water like a river after the woman, to sweep her away with the flood.

（15 蛇就在妇人身后，从口中吐出水来，像河一样，要将妇人冲去。）

16 But the earth came to the help of the woman; it opened its mouth and swallowed the river that the dragon had poured from his mouth.

（16 地却帮助妇人，开口吞了从 dragon 口吐出来的水。）

17 Then the dragon was angry with the woman, and went off to make war on the rest of her children, those who keep the commandments of God and hold the testimony of Jesus.

（17 dragon 向妇人发怒，去与她其余的儿女争战，这儿女就是那守神诫命，为耶稣作见证的。）

图 1-5-6 描绘了红色的九头杜拉更喷出大量的水试图淹死那个妇女，但大地出现一个大洞，使水流走了。

图 1-5-6，绘画：The Flood（大洪水）。作者和创作时间不详。

4，杜拉更象征邪恶，在绘画中处于卑微的地位

《不列颠百科全书》（Encyclopaedia Britannica）说 [3]：“In Christian art the dragon came to be symbolic of sin and paganism and, as such, was depicted prostrate beneath the heels of saints and martyrs.”（在基督教的艺术品中，杜拉更象征着罪恶和异教徒，于是在图画中，杜拉更被描绘为匍匐在圣人和殉教者的脚下。）

图 1-5-7 描绘 3 世纪的殉道者圣玛格丽特（St. Margaret）的脚下踩着一头杜拉更，该杜拉更象征邪恶。图 1-5-8 为中世纪的 Psalter world map（诗经世界地图），它把两头杜拉更放在地图的下方，即在世界之下的层面里（a lower "frame" below the world），因为杜拉更是罪恶的象征（symbols of sin）；与之对应的是，耶稣和天使被放在世界的上层。[4]

图 1-5-7，绘画：Sainte Marguerite（圣玛格丽特）。作者：Louis Surugue（1686 年 -1762 年），创作时间不详。右图为局部放大。

图 1-5-8，Psalter world map（诗经世界地图）。作者不详，约公元 1250 年。右图为局部放大。

1, <http://www.biblestudytools.com/nrs/revelation/12.html>

2, http://www.jonahome.cc/files/Bible/new/66_Revelation/chapter13.html

3, <http://www.britannica.com/eb/article-9031122?query=dragon>

4, http://en.wikipedia.org/wiki/Here_be_dragons#Dragons_on_maps

5, 杜拉更的覆灭带来千年和平

下面的文字摘自《圣经》“启示录”第十九章 [1]（括号中的中文译文摘自中文版《圣经》[2]，为了避免混淆，笔者不把中文版里 dragon 的译文“龙”写出来，仍然使用原文 dragon）：

19 Then I saw the beast and the kings of the earth with their armies gathered to make war against the rider on the horse and against his army.

（19 我看见那兽和地上的君王，并他们的众军都聚集，要与骑白马的并他的军兵争战。）

20 And the beast was captured, and with it the false prophet who had performed in its presence the signs by which he deceived those who had received the mark of the beast and those who worshiped its image. These two were thrown alive into the lake of fire that burns with sulfur.

（20 那兽被擒拿，那在兽面前曾行奇事、迷惑受兽印记和拜兽像之人的假先知，也与兽同被擒拿。他们两个就活活地被扔在烧着硫磺的火湖里。）

21 And the rest were killed by the sword of the rider on the horse, the sword that came from his mouth; and all the birds were gorged with their flesh.

（21 其余的被骑白马者口中出来的剑杀了；飞鸟都吃饱了他们的肉。）[3]

《圣经》“启示录”第二十章 [4] 接着说（括号中是中文译文 [5]）：

1 Then I saw an angel coming down from heaven, holding in his hand the key to the bottomless pit and a great chain.

（1 我又看见一位天使从天降下，手里拿着无底坑的钥匙和一条大链子。）

2 He seized the dragon, that ancient serpent, who is the Devil and Satan, and bound him for a thousand years,

（2 他捉住那 dragon，就是古蛇，又叫魔鬼，也叫撒但，把它捆绑一千年，）

3 and threw him into the pit, and locked and sealed it over him, so that he would deceive the nations no more, until the thousand years were ended. After that he must be let out for a little while.

（3 扔在无底坑里，将无底坑关闭，用印封上，使它不得再迷惑列国。等到那一千年完了，以后必须暂时释放它。）

4 Then I saw thrones, and those seated on them were given authority to judge. I also saw the souls of those who had been beheaded for their testimony to Jesus and for the word of God. They had not worshiped the beast or its image and had not received its mark on their foreheads or their hands. They came to life and reigned with Christ a thousand years.

（4 我又看见几个宝座，也有坐在上面的，并有审判的权柄赐给他们。我又看见那些因为给耶稣作见证，并为神之道被斩者的灵魂，和那没有拜过兽与兽像，也没有在额上和手上受过它印记之人的灵魂，他们都复活了，与基督一同作王一千年。）

5 (The rest of the dead did not come to life until the thousand years were ended.) This is the first resurrection.

（5 这是头一次的复活。其余的死人还没有复活，直等那一千年完了。）

6 Blessed and holy are those who share in the first resurrection. Over these the second death has no power, but they will be priests of God and of Christ, and they will reign with him a thousand years.

（6 在头一次复活有分的有福了、圣洁了！第二次的死在他们身上没有权柄。他们必作 神和基督的

1, New Revised Standard Version Bible, copyright 1989, <http://www.biblestudytools.com/nrs/revelation/19.html>

2, 启示录第十九章, http://www.jonahome.cc/files/Bible/new/66_Revelation/chapter20.html

3, 有人在此注释道：“至此，我们来到大灾难时期的终结。” http://www.jonahome.cc/files/Bible/new/66_Revelation/chapter20.html

4, New Revised Standard Version Bible, copyright 1989, <http://www.biblestudytools.com/nrs/revelation/20.html>

5, 启示录第二十章, http://www.jonahome.cc/files/Bible/new/66_Revelation/chapter21.html

祭司，并要与基督一同作王一千年。）

7 When the thousand years are ended, Satan will be released from his prison

（7 那一千年完了，撒但必从监牢里被释放，）

8 and will come out to deceive the nations at the four corners of the earth, Gog and Magog, in order to gather them for battle; they are as numerous as the sands of the sea.

（8 出来要迷惑地上四方的列国（注：“方”原文作“角”），就是歌革和玛各，叫他们聚集争战。他们的人数多如海沙。）

9 They marched up over the breadth of the earth and surrounded the camp of the saints and the beloved city. And fire came down from heaven and consumed them.

（9 他们上来遍满了全地，围住圣徒的营与蒙爱的城，就有火从天降下，烧灭了他们。）

10 And the devil who had deceived them was thrown into the lake of fire and sulfur, where the beast and the false prophet were, and they will be tormented day and night forever and ever.

（10 那迷惑他们的魔鬼被扔在硫磺的火湖里，就是兽和假先知所在的地方。他们必昼夜受痛苦，直到永永远远。）

图 1-5-9，绘画：The Dragon cast into the Lake of Fire（杜拉更被扔进火湖）。作者和创作时间不详。

根据这段文字的描述，杜拉更最后的命运是被囚禁一千年，在这一千年里，信仰耶稣基督的人，迎来千禧年，“与基督一同作王一千年”，过着幸福的生活。一千年之后，杜拉更被放出来，但它又去攻击基督徒，于是再次被捕，“被扔在硫磺的火湖里，昼夜受痛苦，直到永永远远”。图 1-5-9 表现的是杜拉更被扔入“硫磺火湖”时的情景。

杜拉更的命运被西方人用来影射中国和美国之间的较量。中国人用龙作为自己的象征，自称“龙的传人”，译成英文是 the descendants of the dragon 或 the offspring of the dragon，字面意思是“杜拉更的后代”。中国坚持社会主义道路，不愿意全盘接受美国的价值观和政治制度，在经济规模上日益逼近美国，军事实力也在迅速增强，已经成为世界上唯一能够挑战美国霸主地位的国家。由于美国不愿放弃对中国的遏制战略，而中国却要在世界上获得更大的发言权，于是中美两国之间的决战不可避免。

这正合了《圣经》对基督徒和杜拉更之间大决战的预言。中国的庞大人口数量也和《圣经》里的描述“他们的人数多如海沙”（they are as numerous as the sands of the sea）完全一致。

中国人主动宣布自己是杜拉更或其后代，大大方便了美国在遏制和攻击中国时必须进行的舆论宣传。

《圣经》在西方家喻户晓，信奉者占绝大多数。因此，利用《圣经》里对杜拉更（dragon）的描述、利用龙和 dragon 的互译，来为敌视中国的战略和行动提供合法性基础，是再合适不过的了。

2009 年，英国出版了一本书：Beware the Dragon: China: 1,000 Years of Bloodshed（图 1-5-10）。这本书在 amazon.com 上的 Product Description（产品描绘）介绍了该书的主要内容 [1]：

As one of the world's most populous countries, China has always flexed its muscles beyond its borders, the result being a thread of conflict woven into the fabric of the nation's history.

（作为世界上人口最多的国家之一，中国一直在它的边界后面绷紧了肌肉，随时准备大干一场，其结果是一系列的冲突织成了这个国家的历史脉络。）

In the mid-13th-century Mongol hordes obliterated an army of Europe's finest knights, and 700 years later China went to war with Japan, took on UN forces in Korea, and squared up to the Soviet Union and America.

（在十三世纪中叶，蒙古游牧部落彻底消灭了欧洲最好的骑士组成的军队；七百年后，中国与日本发生了战争，在朝鲜和联合国军较量，还摆出和苏联与美国进行战争的架势。）

Over the centuries in between, the Chinese sought bloody conflict with Muslims, Jews, Christians, and Buddhists and survived political conflicts that claimed tens of millions of lives.

（在这之间的几个世纪里，中国人和穆斯林、犹太人、基督徒、佛教徒发生了血腥的冲突，自己则

1, <http://www.amazon.com/Beware-Dragon-China-Years-Bloodshed/dp/0233002316>

在吞噬了几千万生灵的政治冲突中幸存下来。)

.....

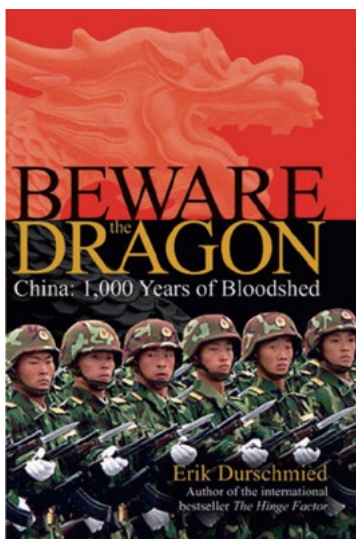


图 1-5-10, 书籍封面: Beware the Dragon: China: 1,000 Years of Bloodshed, 2008 年。

从这篇对该书简短的介绍中，我们可以看出该书的荒诞。作者把蒙古大军进攻欧洲算到了中国的账上，但实际上当时的中国也是蒙古人的征服对象。尤其微妙的是这句话：“700 years later China went to war with Japan”（七百年后，中国与日本发生了战争），似乎中国有很强烈的征服欲望，十三世纪侵略了欧洲，七个世纪后又去征服日本。而历史事实是日本侵略中国、中国被迫反抗。中日战争发生在中国领土上，这个最基本的事实就能证明一切。中国参加朝鲜战争，也是因为以美国为首的联合国军打到了中国边境。如果以中国为首的联合国军进入墨西哥，一直打到美国 - 墨西哥边境，并派飞机进入美国领空挑衅，美国人会不进入墨西哥和这支联合国军打仗吗？古巴不和美国接壤，但它可能建成苏联导弹基地时，美国也谋划过入侵它。

中国汉族人对少数民族的态度，要远远好于美国人。美国人屠杀了曾经帮助白人在美洲大陆立足的印第安人。而中国对少数民族的优待政策甚至已经引起了主要民族汉族的不满；中国人与异教徒的冲突，中国人之间的残酷内战，根源都不是中国人的恶本性，而是出于政治原因，为了争夺政权，其它国家同样如此；激进革命伴随残酷斗争，也不是中国人的独家专利，法国、苏联和柬埔寨等国家也都发生过。

显然，该书刻意扭曲事实，企图把中国塑造成一个侵略成性的、“庞大而无法阻挡的国家”（huge and unstoppable country —— 摘自该书介绍）。因此，书名中的 dragon 并非单纯地指中国龙，不是单纯地比喻中国，还具有另外一层意思，即 dragon 一词的本意：恶魔。因此，书名“Beware the Dragon: China: 1,000 Years of Bloodshed”的实际含义是：“谨防魔龙——中国：血腥杀戮的一千年”。

该书作者选择“一千年”这个时间长度也有特定含义。《圣经》说，上帝战胜以杜拉更为首的恶魔之后，世界将迎来千年和平。因此，书名中的“1,000 Years”是为了和 dragon 一词相呼应，进一步强化对 dragon 一词中“恶魔”含义的暗示。如果作者真地要研究中国的杀戮史，至少可以写两千年，例如秦始皇的“焚书坑儒”就可以大书特书。